

MARCADORES DE TIEMPO EN EL VERBO MAPUCHE E INGLES

Prof. María Eugenia Osses A.
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

ANTECEDENTES

Considerando el hecho de que los actuales Planes de Estudio de Educación General Básica y Educación Media fijan la asignatura de Inglés como obligatoria (1) desde los primeros años que los niños y adolescentes mapuches hablantes de mapudungun, al igual que todo niño chileno, deben asistir a la escuela cumpliendo el mismo Plan de Estudios, se estima pertinente que los profesores de inglés a quienes les corresponde enseñar la lengua a estos alumnos mapuches conozcan la lengua que hablan sus alumnos, aunque sólo sea a nivel de estructura básica.

En este trabajo se pretende hacer un estudio comparativo de la forma en que se marcan los diferentes tiempos verbales en estas dos lenguas. Es conveniente que el profesor de lengua extranjera conozca no sólo las características de la lengua a enseñar, sino también las de la lengua nativa de sus alumnos. La naturaleza diferente de la lengua materna respectiva determina problemas específicos de enseñanza y aprendizaje del inglés. Es obvio que el profesor debe saber cómo abordar estas dificultades que obedecen al proceso de adquisición de un nuevo idioma, el que debe empezar a funcionar sobre la base de hábitos lingüísticos ya establecidos con anterioridad en el idioma vernáculo. Una cuidadosa comparación lingüística de ambos idiomas realizada por especialistas, puede proporcionar al profesor la información que necesita para

determinar anticipadamente cuáles serían los puntos de concordancia y discrepancia entre ellos. (2)

Con esta información previa, se facilitará el proceso enseñanza-aprendizaje:

- desde el punto de vista del profesor, el que no sólo puede prever las dificultades específicas del aprendizaje de sus alumnos, sino también para determinar más eficientemente cuáles serán los materiales y métodos más apropiados para ayudarles a sobreponerse a las influencias del lenguaje materno en la adquisición y el uso del idioma extranjero (3); graduar mejor los contenidos a tratar y considerar los aspectos de la cultura que sean valiosos para el alumno;
- desde el punto de vista del alumno, beneficiará a éste al enfatizar los aspectos de la lengua extranjera que se suponen serán más difíciles de captar y, en otros casos, considerar las características similares en estructura de la lengua con las posibles interferencias.

OBJETIVO GENERAL

Atendiendo a los antecedentes presentados, el objetivo de este estudio es facilitar el aprendizaje del inglés a estudiantes mapuches que hablen mapudungun como lengua materna y apoyar al profesor de inglés a comprender mejor los errores que el alumno mapuche pueda cometer y sobre todo, orientarlo para corregirlos.

OBJETIVO ESPECIFICO

En este trabajo se analizan los marcadores de tiempo en las dos lenguas en forma comparativa pretendiendo establecer las posibles semejanzas y diferencias que existan entre las dos lenguas.

METODOLOGIA

Para alcanzar este objetivo planteado, se siguieron las siguientes etapas:

- estudio bibliográfico
- consulta a informantes nativos para corroborar los resultados obtenidos de la bibliografía pertinente
- análisis de un texto en mapudungun con el propósito de demostrar las comparaciones planteadas
- estudio de los casos en que se enseñó el Past Tense y el Future Tense en inglés a hablantes mapuches.

HIPOTESIS

Se plantea la siguiente hipótesis: partiendo del hecho que el mapudungun es una lengua amerindia y el inglés, representante de las lenguas indoeuropeas, se supone que el mapudungun y el inglés no tienen parentesco alguno en sus orígenes o en su evolución y, en consecuencia, se espera encontrar sólo diferencias en la estructura temporal de los verbos de ambas lenguas.

DESARROLLO

Habiendo considerado para el marco teórico de este trabajo los estudios anteriores realizados por Fray Luis de Valdivia (1606) (4), Félix de Augusta (1903) (5), Moesbach (1962) (6), Salas (1970 y siguientes) (7) y Croese (1984) (8), Lenz (1924) (9), podemos afirmar que el marcador de tiempo más relevante en mapudungun es la distinción existente entre Presente-Pasado-Futuro. Distinguimos

entonces, la existencia de un Futuro frente a un No-Futuro. "El verbo más puro y estructuralmente simple en mapudungun es la forma no-marcada (o marcada 0) del ámbito temporal no-futuro que contrasta con el futuro" (9). Augusta (5) llama esta manifestación 'forma primitiva' del verbo y señala que puede traducirse como tiempo pasado cuando se trata de un verbo de 'movimiento' y presente con verbos sin 'movimiento'.

Los marcadores de tiempo que encontramos en mapudungun son:

-a que puede referirse a:

1. tiempo futuro absoluto
2. tiempo futuro relativo (en el caso de relato de un hecho -el punto de referencia temporal es el momento del habla de la persona en el pasado, pero cuando la persona relata esto, ya se realizó el hecho),
3. para dar órdenes suavizadas
4. en frases subordinadas con significado como obligación, propósito, resultado;

-fu se puede usar para formar el pasado, pero su significado principal no es de tiempo. Es una noción de contraexpectación que significa 'consecuencia no esperada' y puede aparecer tanto en oraciones de tiempo referencial de presente y futuro como pasado. Salas (7) lo llama 'Pasado remoto o inútil';

-afu se divide en -a de futuro y -fu que llegaría a significar una situación dudosa en el futuro.

Para distinguir una acción que se realiza en el pasado de otra que indique presente, se agregan otros marcadores tales como adverbios de tiempo.

En cuanto a los indicadores de tiempo en inglés, Quirk (9) afirma que el inglés tiene sólo dos tiempos: Present Tense y Past Tense. Tal como los nombres lo indican, el Present Tense se refiere normalmente al tiempo presente y el Past Tense al tiempo pasado.

El Present Tense se identifica por la ausencia de indicador (0), equivale a la forma base de cada verbo, por ejemplo: play (jugar), derive (derivar).

El Past Tense se reconoce por la presencia de -ed (que representa los morfemas /d/, /t/, /id/ por ejemplo: play-played, stop-stopped, end-ended).

Los verbos irregulares poseen su forma especial para indicar el Past Tense: be (ser o estar)-was, were. Los verbos ingleses llamados 'fuertes' (Strong Forms) forman el Past Tense con un cambio de vocal, por ejemplo: come-came (venir).

Estos son los dos tiempos que se distinguen claramente en inglés: podríamos hablar entonces de la existencia de un Pasado y un No-Pasado. Los demás tiempos no poseen formas obvias de expresión, así para el Futuro hay varias posibilidades de denotar este tiempo por medio de auxiliares simplemente por formas de Presente, Progresivas y algunas perifrásticas siempre como verbos en presente.

Ej.: He will come tomorrow.
He is coming tomorrow.
He is going to visit us.

COMPARACION

Esquematizando las formas de marcar los tiempos en ambas lenguas se llega al siguiente cuadro comparativo: Cuadro 1.

CUADRO COMPARATIVO DE LOS MARCADORES DE TIEMPO EN MAPUDUNGUN E INGLES

Tiempo	Mapudungun	Inglés
Pasado	F. Base - 0	F. Base - ed
Presente	F. Base - 0	F. Base - 0
Futuro	F. Base - a	F. Base - 0

Intentando realizar una representación esquemática de la construcción de los tiempos Pasado-Presente-Futuro tanto en mapudungun como en inglés, se resumen éstos en el cuadro 2.

REPRESENTACION ESQUEMATICA DE LAS ESTRUCTURAS TEMPORALES DEL VERBO MAPUCHE E INGLES

Tiempos	Mapudungun		Inglés	
	Marcador Tiempo	Marcador Aspecto	Marcador Tiempo	Marcador Aspecto
Pasado obligat.	F. Base-0	Adverbio de tiempo	F. Base-ed	No
Presente obligat.	F. Base-0	Adverbio de tiempo	F. Base-0	No
Futuro	F. Base-a	No obligat	F. Base-0	Auxiliares Modales Fs.Perif. Adv.tiempo.

CONCLUSIONES

Al analizar los cuadros comparativos de las dos lenguas, podemos decir que la hipótesis planteada es verdadera sólo en parte, pues se han encontrado diferencias en la forma de marcar los tiempos verbales de Pasado y Futuro, pero el Presente es semejante, pues ambas lenguas utilizan la forma base sin agregar marcadores de tiempo.

Basándonos en Russel Ultan 'The Nature of Future Tenses' (10), quien formula una clasificación de las lenguas considerando la forma de expresar los tiempos Pasado-Presente-Futuro, podemos decir que el mapudungun es una lengua retrospectiva pues:

'If a present tense may ordinarily mark an MOS past or if the latter may be unmarked, the system is retrospective'. (11)

(Si un tiempo presente puede marcar corrientemente un pasado o si el último puede que no se marque, el sistema es retrospectivo).

Por otro lado, decimos que el inglés es una lengua cuyo sistema verbal es prospectivo,

'If a present tense may ordinarily mark an MOS future or if the latter may be unmarked, the system is prospective'. (11)

(Si un tiempo presente puede marcar corrientemente un futuro o si este futuro puede no marcarse, el sistema es prospectivo).

Por lo tanto, para las lenguas retrospectivas, la dicotomía Futuro / No-Futuro (mapudungun) es básica y para las lenguas prospectivas la dicotomía corresponde a Pasado / No-Pasado (inglés).

IMPLICACIONES METODOLOGICAS

Si se afirma que el español, a semejanza con el inglés, es una lengua prospectiva (11), el profesor de inglés que deba enseñar este idioma a estudiantes mapuches hablantes de mapudungun, no puede utilizar como referencia el español, puesto que no hay correspondencia entre estas dos lenguas (español-mapudungun).

Es fundamental que el profesor de inglés estudie la estructura del mapudungun para que pueda planificar su enseñanza sobre la base de la lengua mapuche y no sobre una base del español que aquí se demuestra es errónea.

En el momento de utilizar el Past Tense en inglés, el alumno mapuche hará una transferencia negativa de la estructura temporal de su propia lengua; y así, no agregará el morfema de Pasado pues ya sabemos que en mapudungun usa la misma forma base de Presente y sólo tenderá a agregar un adverbio de tiempo pasado. Existe una tendencia natural a aplicar los hábitos lingüísticos del idioma nativo al segundo idioma, como también a traducir directamente del materno a la lengua 2. En este sentido, se ha comprobado que en el aprendizaje de una L2 hay mayor dificultad para producir patrones lingüísticos completamente diferentes a los adquiridos en su propia lengua, mientras que en aquellos sistemas que son similares, no estriba dificultad alguna. Por lo tanto, al enseñar las estructuras temporales del verbo inglés debe ponerse mayor énfasis y cuidado que en aquellas estructuras en las que existe semejanza entre el mapudungun y el inglés.

Estimo que este tema es realmente importante para todo profesor de inglés que trabaje en nuestra región en la que enseñará a alumnos que posean la característica ya expresada: ser mapuches, hablantes de una lengua que no es el español, sino del mapudungun y que, por lo tanto, este profesor debe aprender a conocerla para el análisis contrastivo de las lenguas involucradas en el proceso de

enseñanza-aprendizaje y sus posteriores inferencias metodológicas.

BIBLIOGRAFIA

1. Decreto No. 4002 del 20 de mayo de 1980. Fija Objetivos y Planes y Programas de Educación General Básica. Revista de Educación, mayo, 1980, No. 79.
2. Lado, Robert: Linguistics Across Cultures, 1960, Michigan Press, Michigan.
3. Documentos de Capacitación Docente. Fundamentos de la Educación Bicultural. Convenio Mineduc - UACH. Programa de Educación Rural Mapuche, enero, 1983.
4. Valdivia, Luis: 1606, Arte, Vocabulario y Confesionario de la lengua de Chile, edic. facsimilar de Julio Platzmann, Leipsig, B.G. Teubner, 1887.
5. Augusta Félix, José Kathan de: Gramática Araucana, Valdivia, Imprenta Central, J. Lampert, 1903.
6. Moesbach, P. Ernesto Wilhem de: 1962, Idioma Mapuche, Padre las Casas, Chile. Imprenta San Francisco, 1962.
7. Salas, Adalberto: Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile, Segunda Semana Indigenista, Temuco, Universidad Católica de Chile, 1970.
8. Croese, Robert A.: Tiempo Verbal en Mapudungun, Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche. 29-31 de agosto de 1984, Temuco.
9. Quirk, R. et al: A Grammar of Contemporary English, Longman, Hong Kong 1976.

10. Ultan, Russel: The Nature of Future Tense, Universals of Human Language, Vol. 3, Ed. by Joseph Greenberg, Stanford, California, University of Stanford Press, 1978.